სახელმწიფო შესყიდვის შესახებ ხელშეკრულება N2017/299

19 დეკემბერი 2017 წ.

ქ. თბილისი

ერთის მხრივ, საქართველოს ოკუპირებული ტერიტორიებიდან იძულებით გადაადგილებულ პირთა, განსახლებისა და ლტოლვილთა სამინისტრო (შემდგომში „შემსყიდველი“), წარმოდგენილი მინისტრის პირველი მოადგილის **გრიგოლ გიორგაძის** სახით და მეორეს მხრივ, **ფ/პ ქეთევან ავალიანი** (შემდგომში "მიმწოდებელი"), შემდგომში ერთობლივად წოდებული მხარეებად, „სახელმწიფო შესყიდვების შესახებ“ საქართველოს კანონის საფუძველზე, ვდებთ წინამდებარე ხელშეკრულებას შემდეგზე:

მუხლი 1. ხელშეკრულებაში გამოყენებულ ტერმინთა განმარტება

წინამდებარე ხელშეკრულებაში გამოყენებულ ტერმინებს აქვთ შემდეგი მნიშვნელობა:

1.1. „ხელშეკრულება სახელმწიფო შესყიდვის შესახებ“ (შემდგომში – „ხელშეკრულება“) – „შემსყიდველისა“ და „მიმწოდებლის“ მიერ ხელმოწერილი წინამდებარე ხელშეკრულება, მასზე თანდართული ყველა დოკუმენტით.

1.2. „ხელშეკრულების ღირებულება“ – თანხა, რომელიც უნდა გადაიხადოს „შემსყიდველმა“ „მიმწოდებლის“ მიერ „ხელშეკრულებით“ ნაკისრი ვალდებულებების სრული და ზედმიწევნით შესრულებისათვის.

1.3. „დღე“, „კვირა“, „თვე“ – კალენდარული დღე, კვირა, თვე.

1.4. „შემსყიდველი“ – ორგანიზაცია, რომელიც ახორციელებს შესყიდვას.

1.5. „მიმწოდებელი“–პირი, რომელიც ახორციელებს „ხელშეკრულებით“ გათვალისწინებული „მომსახურების“ მიწოდებას.

1.6. „მომსახურება“ – „ხელშეკრულების“ მე-2 მუხლით გათვალისწინებული ხელშეკრულების საგანი.

1.7. „ინსპექტირება“ – „ხელშეკრულების“ პირობების შესრულების კონტროლი.

მუხლი 2. ხელშეკრულების საგანი.

სინქრონული თარგმნის (ინგლისურიდან ქართულზე და ქართულიდან ინგლისურზე) (CPV 79540000 – თარჯიმნის მომსახურება; **ბიუჯეტის კოდი 340101**) მომსახურების შესყიდვა.

მუხლი 3. ხელშეკრულების ღირებულება

3.1. ხელშეკრულების სავარაუდო ღირებულება შეადგენს **315.00** ლარს.

3.2. ერთი საათით თარგმნის ღირებულება შეადგენს **255.00** ლარს.

3.3. „ხელშეკრულების ღირებულება“ მოიცავს როგორც გასაწევი „მომსახურების“ ღირებულებას, ასევე „ხელშეკრულების“ შესრულებასთან დაკავშირებით „მიმწოდებლის“ მიერ გაწეულ ყველა ხარჯს და საქართველოს კანონმდებლობით გათვალისწინებულ გადასახადებს.

მუხლი 4. მომსახურების გაწევის ადგილი და ვადა

4.1. „მომსახურების“ გაწევის ადგილია: ქ. თბილისი, თამარაშვილის 15ა, სამინისტროს ცენტრალური აპარატის შენობა.

4.2. „მომსახურების“ გაწევა უნდა განხორციელდეს **2017 წლის 19 დეკემბერს.**

მუხლი 5. მხარეთა უფლება–მოვალეობები

5.1. „შემსყიდველი“ უფლებამოსილია ნებისმიერ დროს განახორციელოს „მიმწოდებლის“ მიერ ნაკისრი ვალდებულებების შესრულებისა და ხარისხის ინსპექტირება.

5.2. „შემსყიდველი“ ვალდებულია:

ა) უზრუნველყოს გაწეული „მომსახურების“ ღირებულების ანაზღაურება „ხელშეკრულებით“ გათვალისწინებულ ვადებში;

ბ) „მიმწოდებლისაგან“ „მომსახურების“ გაწევის ნებისმიერ ეტაპზე, შეამოწმოს „მომსახურების“ ხარისხის შესაბამისობა „ხელშეკრულების“ პირობებთან.

5.3. „მიმწოდებელი“ უფლებამოსილია მოსთხოვოს „შემსყიდველს“ გაწეული „მომსახურების“ ღირებულების ანაზღაურება „ხელშეკრულებით“ გათვალისწინებულ ვადებში.

5.4. „მიმწოდებელი“ ვალდებულია:

ა) განახორციელოს „მომსახურება“ ჯეროვნად, კეთილსინდისიერად, ხარისხიანად და სრულად;

ბ) შესაბამისი შეტყობინების შემთხვევაში, დროულად აღმოფხვრას გაწეული „მომსახურების“ შემოწმების შედეგად გამოვლენილი წუნი საკუთარი ხარჯებით;

გ) „მომსახურების“ მიწოდებისას აცნობოს „შემსყიდველს“ ყველა განსაკუთრებული გარემოების შესახებ.

მუხლი 6. გარანტია

მიმწოდებელი იძლევა გარანტიას, რომ განხორციელებული მომსახურება იქნება ხარისხიანი და შეესაბამება ხელშეკრულების მოთხოვნებს.

მუხლი 7. ინსპექტირება

7.1. „შემსყიდველი" ვალდებულია ჩაატაროს ინსპექტირება ნებისმიერ ეტაპზე, რისთვისაც გამოყოფს უფლებამოსილ პირს, ხოლო „მიმწოდებელი" ვალდებულია ხელი შეუწყოს მას ინსპექტირების განხორციელების დროს.

7.2. ინსპექტირებას განახორციელებს საქართველოს ოკუპირებული ტერიტორიებიდან იძულებით გადაადგილებულ პირთა, განსახლებისა და ლტოლვილთა სამინისტროს საერთაშორისო ურთიერთობების დეპარტამენტის უფროსი **თამარ ბასილია.**

7.3. „შემსყიდველის" შესაბამისი წარმომადგენელი (წარმომადგენლები, მოწვეული ექსპერტი) უფლებამოსილია განახორციელოს ხარისხის კონტროლი და თუ აღმოჩნდება ხარვეზი, „მიმწოდებელი" ვალდებულია, „შემსყიდველის" წერილობითი შეტყობინების საფუძველზე განსაზღვრულ ვადაში, გამოასწოროს აღნიშნული ხარვეზი.

მუხლი 8. მომსახურების მიღება-ჩაბარება

8.1. „მომსახურება" მიღებულად ჩაითვლება მას შემდეგ, რაც მხარეთა უფლებამოსილი წარმომადგენლები ხელს მოაწერენ შესაბამის მიღება-ჩაბარების აქტს.

8.2. „შემსყიდველის" მხრიდან ამ მუხლის 8.1. პუნქტში აღნიშნულ მიღება-ჩაბარების აქტს ხელს მოაწერს „ხელშეკრულების" მე-7 მუხლის 7.2. პუნქტით განსაზღვრული უფლებამოსილი პირი.

მუხლი 9. ანგარიშსწორება

9.1. ანგარიშსწორება ხორციელდება უნაღდო ანგარიშსწორებით ლარში, „საქართველოს **2017** წლის სახელმწიფო ბიუჯეტის შესახებ" საქართველოს კანონით „შემსყიდველისათვის" გამოყოფილი ასიგნებების ფარგლებში;

9.2. ანგარიშწორება ხორციელდება მთლიანად, „მომსახურების" მიღება-ჩაბარების აქტ(ებ)ის ხელმოწერისა და შესაბამისი დოკუმენტაციის „შემსყიდველისათვის" წარდგენიდან 10 (ათი) სამუშაო დღის ვადაში.

მუხლი 10. ფორს-მაჟორი

10.1. მხარეებს არ დაეკისრებათ პასუხისმგებლობა „ხელშეკრულებით" გათვალისწინებული ვალდებულებების შეუსრულებლობის, არაჯეროვანი შესრულების ან ვადის გადაცილებისათვის, თუ შეუსრულებლობა გამოწვეულია ფორს-მაჟორული გარემოებებით.

10.2 ფორს-მაჟორი ნიშნავს ისეთ გარემოებებს, რომელთა არსებობის გამო მხარისათვის ობიექტურად შეუძლებელი იყო „ხელშეკრულებით" ნაკისრი ვალდებულებების შესრულება (სტიქიური მოვლენები, საომარი მოქმედება, ეპიდემია, კარანტინი, საბიუჯეტო ასიგნებების მკვეთრი შემცირება, მომსახურების მიწოდებაზე ემბარგოს დაწესება, სახელწიფო გადატრიალება და სხვ.).

10.3 ფორს-მაჟორული გარემოებების დადგომის შემთხვევაში „ხელშეკრულების" მხარემ, რომლისთვისაც შეუძლებელი ხდება ნაკისრი ვალდებულებების შესრულება, პირველი შესაძლებლობისთანავე, შეტყობინების ყველა შესაძლო საშუალებით, უნდა გაუგზავნოს ინფორმაცია მეორე მხარეს, ასეთი გარემოებებისა და მათი გამომწვევი მიზეზების შესახებ. თუ შეტყობინების გამგზავნი მხარე არ მიიღებს მეორე მხარისაგან პასუხს, იგი თავისი შეხედულებისამებრ, მიზანშეწონილობისა და შესაძლებლობის მიხედვით, აგრძელებს „ხელშეკრულებით" ნაკისრი ვალდებულებების შესრულებას და ცდილობს გამონახოს ვალდებულების შესრულების ისეთი ალტერნატიული ხერხები, რომლებიც დამოუკიდებელი იქნებიან ფორს-მაჟორული გარემოებებისაგან.

მუხლი 11. მხარეთა პასუხისმგებლობა

11.1. „ხელშეკრულებით" მხარეთა მიერ ნაკისრი ვალდებულებების შეუსრულებლობის შემთხვევაში, მათ დაეკისრებათ პასუხისმგებლობა კანონმდებლობით გათვალისწინებული წესით.

11.2. „ხელშეკრულების" მე-4 მუხლის 4.2 პუნქტით განსაზღვრული „მომსახურების" მიწოდების ვადის გადაცილების შემთხვევაში, „მიმწოდებელს" ეკისრება პირგასამტეხლო ყოველ ვადაგადაცილებულ დღეზე მიუწოდებელი „მომსახურების" ღირებულების 0,5%-ის ოდენობით.

11.3. „ხელშეკრულების" მე-7 მუხლის 7.3 პუნქტით გათვალისწინებული პირობების დარღვევის შემთხვევაში, „მიმწოდებელს" ეკისრება პირგასამტეხლო ყოველ ვადაგადაცილებულ დღეზე ხელშეკრულების ღირებულების 0.5%-ის ოდენობით.

11.4. პირგასამტეხლოს გადახდა არ ათავისუფლებს „მიმწოდებელს" „ხელშეკრულებით" ნაკისრი ვალდებულებების შესრულებისაგან.

11.5. „მიმწოდებელს", „ხელშეკრულებით" ნაკისრი ვალდებულებების შეუსრულებლობის შემთხვევაში, დაეკისრება ჯარიმა „ხელშეკრულების ღირებულების" 5%-ის ოდენობით.

მუხლი 12. ხელშეკრულებაში ცვლილებების შეტანა

12.1. ნებისმიერი ცვლილება „ხელშეკრულებაში“ შესაძლებელია განხორციელდეს მხოლოდ წერილობითი ფორმით, ორივე მხარის უფლებამოსილი წარმომადგენლის ხელმოწერით.

12.2. თუ რაიმე წინასწარ გაუთვალისწინებელი მიზეზების გამო წარმოიშობა „ხელშეკრულების“ პირობების შეცვლის აუცილებლობა, ცვლილებების შეტანის ინიციატორი ვალდებულია წერილობით შეატყობინოს მეორე მხარეს შესაბამისი ინფორმაცია.

12.3. „ხელშეკრულების“ პირობების, მათ შორის, ფასის შეცვლა დაუშვებელია, თუ ამ ცვლილებების შედეგად იზრდება ხელშეკრულების ღირებულება ან უარესდება „ხელშეკრულების“ პირობები „შემსყიდველისთვის“, გარდა საქართველოს სამოქალაქო კოდექსის 398-ე მუხლით გათვალისწინებული შემთხვევებისა. „ხელშეკრულების“ პირობების გადასინჯვა ხდება საქართველოს კანონმდებლობით დადგენილი წესით.

12.4. საქართველოს სამოქალაქო კოდექსის 398–ე მუხლით გათვალისწინებულ შემთხვევაში, „ხელშეკრულების ღირებულების“ გაზრდა დაუშვებელია „ხელშეკრულების ღირებულების“ 10%–ზე მეტი ოდენობით.

მუხლი 13. დავების გადაწყვეტა

13.1. „ხელშეკრულების“ შესრულების პროცესში მხარეთა შორის წარმოქმნილი უთანხმოება წყდება მოლაპარაკების გზით.

13.2. თუ ასეთი მოლაპარაკების დაწყებიდან 10 (ათი) დღის განმავლობაში მხარეები ვერ უზრუნველყოფენ სადაო საკითხის შეთანხმებით მოგვარებას, ნებისმიერ მხარეს უფლება აქვს მიმართოს საქართველოს სასამართლოს დავის გადაწყვეტის მიზნით.

მუხლი 14. ხელშეკრულების შეწყვეტა

14.1. „შემსყიდველი“ უფლებამოსილია ცალმხრივად შეწყვიტოს „ხელშეკრულების“ მოქმედება, იმ შემთხვევაში, თუ „მიმწოდებელი“ ვერ უზრუნველყოფს ვალდებულებების შესრულებას, ასევე მოქმედი კანონმდებლობით დადგენილ სხვა შემთხვევებში.

14.2. „ხელშეკრულების“ ცალკეული პირობების მოქმედების შეწყვეტა, არ ათავისუფლებს „მიმწოდებელს“ „ხელშკრულებით“ განსაზღვრული სხვა ვალდებულებების შესრულებისაგან.

14.3. „ხელშეკრულება“ აგრეთვე შეიძლება შეწყდეს მხარეთა წერილობითი შეთანხმების საფუძველზე.

მუხლი 15. ხელშეკრულების მოქმედების ვადა

15.1 „ხელშეკრულება“ ძალაშია მხარეთა მიერ მისი ხელმოწერიდან და მოქმედებს **2018 წლის 31 იანვრამდე.**

მუხლი 16. სხვა პირობები

16.1. „ხელშეკრულებით“ გაუთვალისწინებელი პირობები რეგულირდება საქართველოს კანონმდებლობით.

16.2. „ხელშეკრულება“ შედგენილია ქართულ ენაზე, 3 (სამი) თანაბარი იურიდიული ძალის მქონე ეგზემპლარად, რომელთაგან 2 (ორი) ინახება „შემსყიდველთან“, ხოლო 1 (ერთი) - მიმწოდებელთან.

16.3. „ხელშეკრულებასთან“ დაკავშირებული ნებისმიერი მიმოწერა უნდა განხორციელდეს ქართულ ენაზე.

მუხლი 17. მხარეთა იურიდიული რეკვიზიტები

„შემსყიდველი“	„მიმწოდებელი“
საქართველოს ოკუპირებული ტერიტორიებიდან იძულებით გადაადგილებულ პირთა, განსახლებისა და ლტოლვილთა სამინისტრო ს. კოდი 200037646 მის: ქ. თბილისი თამარაშვილის 15ა ტელ: 2 31 15 80 სახელმწიფო ხაზინა ბ. კოდი TRESGE22 ა/ა GE24NB 0330 1002 0016 5022 **მინისტრის პირველი მოადგილე** **გრიგოლ გიორგაძე**	**ფ/პ ქეთევან ავალიანი** პ. ნ. 01010001228 ბანკი: სს „თი ბი სი ბანკი“ ბანკის კოდი TBCBGE22 ა.ა. GE48TB 0628 6451 6482 2335 **ფ/პ ქეთევან ავალიანი**

ხელწერილი ინტერესთა კონფლიქტის არ არსებობის შესახებ

თარიღი: **19 დეკემბერი 2017 წ.**

მიმწოდებელი: **ფ/პ ქეთევან ავალიანი**

ხელშეკრულების ნომერი: **2017/299**

ინტერესთა კონფლიქტის თავიდან აცილების მიზნით, საქართველოს კანონის „სახელმწიფო შესყიდვების შესახებ“ მე-8 მუხლის „ინტერესთა კონფლიქტის თავიდან აცილების პირობების“ შესაბამისად ვადასტურებთ, რომ საქართველოს ოკუპირებული ტერიტორიებიდან იძულებით გადაადგილებულ პირთა, განსახლებისა და ლტოლვილთა სამინისტროს თანამშრომლები ზემოაღნიშნულ მიმწოდებელთან ინტერესთა კონფლიქტში არ ვიმყოფებით, რასაც ვადასტურებთ ხელმოწერით:

მინისტრის პირველი მოადგილე

გრიგოლ გიორგაძე ----------

ინსპექტირების განმახორციელებელი პირი

თამარ ბასილია ----------

სახელმწიფო შესყიდვების სამმართველოს უფროსი

სალომე გირგვლიანი ----------

შემსრულებელი

ზაურ ცხვარაძე ----------

12705-08/05-3-201712151650

N 08/05-12705 15/12/2017

საქართველოს ოკუპირებული ტერიტორიებიდან
იძულებით გადაადგილებულ პირთა,
განსახლებისა და ლტოლვილთა მინისტრის
მოადგილეს ბ-ნ გრიგოლ გიორგაძეს

საერთაშორისო ურთიერთობების დეპარტამენტის
მთავარი სპეციალისტის ნათია ლანჩავას

მ ო ხ ს ე ნ ე ბ ი თ ი ბ ა რ ა თ ი

ბატონო გრიგოლ,

მოგახსენებთ, რომ მ/წ 19 დეკემბერს სამინისტროში გაიმართება სამეთვალყურეო საბჭოს სხდომა, რომელზეც მოწვეულნი იქნებიან საერთაშორის ორგანიზაციების წარმომადგენლები და შესაბამისად საჭიროა ინგლისურენოვანი თარჯიმნის მომსახურება.

ზემოაღნიშნულიდან გამომდინარე, გთხოვთ, დაავალოთ საფინანსო დეპარტამენტს ფ/პ ქეთევან ავალიანთან ხელშეკრულების გაფორმება, რათა უზრუნველყოს აღნიშნული შეხვედრის თარგმანი დაახლოებით 3 საათის განმავლობაში.(1 საათის ღირებულება 255 ლარი).

ნათია ლანჩავა

III რანგის I კატეგორიის უფროსი სპეციალისტი

საერთაშორისო ურთიერთობების დეპარტამენტი